

Очите на тигъра

Черни отвесни линии
 Жълта зеленина море
 Шум на лилаво

Чи чи
 Крясък на маймуна
 Сини ивици от зеленина
 Лазур жълтевина лилаво палми облак
 Крясък на птица яркочервено
 х и х и

Със сини лапи стъпва
 Тихо
 Огромно зелено о к о
 Другото око е кърваво зелено

Маймуни Чи – Чи
 Папагали хи хи
 Зеленото око

Зеленожълта маса
 Лилаво в кръг
 Маймунското сърце трепери
 Тайна дебри кръв
 Зеленото око

Палмите шумят Рододендронът чака
 Пеперудите летят
 Неподвижно бди окото
 яркочервено – зеленина
 И другото
 око зелено

Дреме страх
 Маймуни ши – ши
 Папагали хи – хи
 Зелените очи

Нощ ли е или е ден
 Или е сън

Oczy tygrysa

Czarne pionowe linie
 Żółta zieleń morze
 Szum fioletu

Czi czi
 Krzyk małpy
 Niebieskie pręgi zieleni
 Błękit żółć fiolet palmy obłok
 Krzyk ptaka purpury
 h i h i

Na sinej łapie stapa
 Cicho
 Olbrzymie zielone o k o
 Krwiste zielone oko to drugie

Małpy Czi – czi
 Papugi hi – hi
 Zielone oko

Masa zielono – żółta
 Fiolet w krąg
 Drży małpie serce
 Tajemnica puszcza krew
 Zielone oko

Palmy szumią Rododredron czeka
 Motyle lecą
 Nieruchome czuwa oko
 Purpura – zieleń
 I to drugie
 Zielone oko

Strach drzemie
 Małpy szy – szy
 Papugi hi – hi
 Zielone oczy

Czy to już noc czy to już dzień
 Czy to sen

Страх ли е – или хипноза

Czy to starch – czy to hipnotyzm

Палми Тишина Сумрак

Palmy Cisza Zmrok

Маймуни Пеперуди Папагали

Małpy Motyle Papugi

Чи – чи хи – хи чи – чи

Czi – czi hi – hi czi – czi

ЗЕЛЕНОТО ОКО.

ZIELONE OKO.

Превод от полски: **Моника Динева**Редактор на превода: **Иван Вълев**

На 18. XII. 1912 г. в Москва, издаден от Г. Кузмин и С. Долински в тираж 600 екземпляра, излиза от печат алманахът "Шамар за обществения вкус" ("Пощечина общественому вкусу"), съдържащ едноименния манифест. От седемте автори на сборника (Д. Бурлюк, В. Хлебников, А. Кручоних, В. Маяковски, Б. Лившиц, Н. Бурлюк, В. Кандински) манифеста "в защита на новото изкуство" са подписали първите четирима. През февруари 1913 г. в Москва излиза и полемичната листовка "Шамар за обществения вкус". Предлагаме превода на текста на манифеста от 1912 г.

Д. Бурлюк, А. Кручоних, В. Маяковски, В. Хлебников

ШАМАР ЗА ОБЩЕСТВЕНИЯ ВКУС

За четящите нашето Ново Първо Неочаквано.

Само ние сме *лицето на нашето Време*. Рогът на времето тръби чрез нас в словесното изкуство.

Миналото е тясно. Академията и Пушкин са по-непонятни от йероглифи.

Да изхвърлим Пушкин, Достоевски, Толстой и пр., и пр. от парахода на Съвременността.

Който не забрави първата си любов, няма да намери своята последна любов. Кой, толкова доверчив, ще да обърне последната си Любов към парфюмираното блудство на Балмонт? В нея ли е отражението на мъжествената душа на днешния ден?